



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: PROGRAMA INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN - SECCIÓN ITALIANO -
CL 2023-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024



Asignatura: INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN

Cátedra: Única

Profesora Titular: Mgtr. Giselle Pernuzzi

Sección: Italiano

Carrera: TRADUCTORADO

Curso: 5° año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades:

Materias regularizadas: esta asignatura no puede cursarse como alumno regular.

Materia aprobada para cursar como promocional o rendir el examen final:

Lengua Italiana IV

FUNDAMENTACIÓN

En el mundo moderno, donde la comunicación entre personas, instituciones y países de lenguas y culturas diferentes es continua, la tarea desarrollada por el intérprete es de fundamental importancia. En efecto, su actividad facilita el contacto y entendimiento en las más diversas situaciones de comunicación oral. De ello se desprende la necesidad de brindar al futuro traductor que desee desempeñarse como intérprete una práctica intensiva de los discursos especializados en las distintas modalidades de interpretación, para que perfeccione las habilidades y destrezas inherentes a la labor de interpretación y desarrolle la competencia interpretativa.

Objetivos generales

Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

- traducir oralmente discursos correspondientes a las áreas técnico-científicas y realizar una correcta verbalización en la lengua meta (italiano o español) conforme al contexto comunicativo;
- abordar la actividad interpretativa como una transferencia intercultural.

Objetivos específicos

Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

- reconocer los ámbitos de actuación del intérprete;
- reconocer las características lingüísticas y comunicativas de textos orales técnicos y científicos;
- aplicar estrategias cognitivas y metacognitivas para lograr una acabada comprensión del mensaje original;

- efectuar tareas de investigación terminológica para adquirir nociones de referencia en los campos técnico y científico;
- transmitir el sentido de los enunciados, respetando el estilo y registro lingüístico del emisor;
- reconocer diferencias entre traducción escrita y modalidades de interpretación para lograr aplicar los cambios pertinentes, según se trate de transferir de forma escrita u oral los enunciados a la lengua meta;
- transmitir en la lengua meta la intención comunicativa vehiculada por el mensaje original y conservar así su equivalencia funcional;
- lograr espontaneidad en la expresión, como asimismo fluidez y coherencia al transferir los enunciados a la lengua meta;
- transferir los enunciados a la lengua meta mediante la traducción a la vista;
- transferir los enunciados a la lengua meta en la modalidad consecutiva;
- transferir los enunciados a la lengua meta en la modalidad simultánea.

Contenido sintético

Mediante el contenido programático, previsto para esta asignatura, se aspira a que el alumno adquiera práctica en las distintas modalidades de interpretación y conciba a esta como una actividad intencional y una transferencia intercultural del discurso oral.

Contenido analítico

Unidad 1 - Actuación del intérprete y conceptos teóricos

Panorama y síntesis de la actividad profesional del intérprete.

Ámbitos de actuación: empresas, institución pública o privada, reparticiones públicas, ámbitos judiciales, radio, televisión.

Situaciones comunicativas: reuniones científicas internacionales, foros empresariales, rondas de negocios, visitas de delegaciones diplomáticas y comerciales, cursos de capacitación, seminarios de actualización, mesas redondas internacionales, emisiones radiales y televisivas, procesos judiciales, auditorías.

Introducción a la teoría de la interpretación. Concepto de interpretación. Modalidades de interpretación: traducción a la vista, interpretación consecutiva y simultánea.

Unidad 2 - Textos destinados a la interpretación

Textos especializados orales y audiovisuales pertenecientes a distintas áreas de la técnica y la ciencia.

Géneros textuales: discurso, disertación, conferencia especializada, conferencia de prensa, entrevista, clase especializada, declaración judicial, interrogatorio judicial, video publicitario sobre procesos industriales.

Secuencias discursivas: descriptivas, explicativas, instruccionales y argumentativas.

Condiciones de producción textual: contextos físico y social, delimitación del contenido temático.

Unidad 3 - Práctica preinterpretativa

Características lingüísticas generales y particulares de textos orales técnico-científicos.

Mecanismo de conexión intradiscursiva.

Mecanismo de selección nominal y verbal.

Mecanismos de asunción de la responsabilidad enunciativa: modalidades de enunciado y polifonía.

Procesos cognitivos y metacognitivos implicados en el acto de interpretar según la modalidad de que se trate.

Diferencias entre traducción escrita y modalidades de interpretación.

Unidad 4 - Competencia interpretativa

Capacidades involucradas en el desarrollo de la competencia interpretativa: lingüística, comunicativa, temática, terminológica, cultural, profesional y estratégica. Fases: competencia pasiva y competencia activa. Actividades correspondientes a cada fase en ambas direcciones (directa e inversa).

Técnicas preparatorias e investigación terminológica.

Capacidad de traducir a la vista del italiano al español y viceversa.

Capacidad de interpretar en forma consecutiva del italiano al español y viceversa.

Capacidad de interpretar en forma simultánea del italiano al español y viceversa.

Actividades de producción, grabación y escucha.

Actividades de práctica preprofesional en laboratorio.

Metodología de trabajo

Los alumnos deberán desarrollar actividades relacionadas con

las estrategias cognitivas:

- reconocimiento de situaciones comunicativas y ámbitos donde el intérprete desarrolla su actividad;
- reconocimiento y análisis de aspectos lingüísticos y comunicativos de secuencias discursivas;
- ejercitación de la escucha de manera consciente;
- ejercitación de la atención selectiva, memorizando palabras clave que permitan generar segmentos del discurso escuchado;
- ejercitación de la atención dirigida, ignorando los detalles irrelevantes del mensaje para obtener así las ideas principales y de apoyo;
- inferencia de significados a partir del contexto;
- reformulación de conceptos vertidos en textos escritos o en el discurso oral;
- ejercitación de toma de notas: abreviaturas, siglas, cifras, fechas, nombres geográficos, formas de sintetizar mensajes;
- ejercicios prácticos de interpretación en sus distintas modalidades y en diferentes situaciones comunicativas;
- reconocimiento y ejercitación de cambios a considerar según se trate de traducción o de interpretación, empleando respectivamente textos escritos u orales sobre una temática vista en la asignatura Traducción Técnica;
- transferencia de conceptos de una lengua a otra;
- retraducción de texto a la lengua original partiendo de una traducción;

las estrategias metacognitivas:

- planificación previa del trabajo de interpretación para efectuar una síntesis de la situación comunicativa, identificando a los interlocutores y condiciones de producción de la exposición oral: tema conductor y posible organización secuencial de la información;
- transferencia a la lengua meta del contenido implícito que subyace a los enunciados (intención o propósito comunicativo);

las técnicas preparatorias (competencia interpretativa pasiva):

- recuperación de la información almacenada en la memoria a largo plazo (conocimientos previos);
- interpretación de expresiones y construcciones particulares de las lenguas de trabajo;

- interpretación de noticias breves y comentarios periodísticos con dificultades y extensión variadas;
- investigación terminológica y búsqueda de información relacionada con los temas seleccionados para su interpretación;
- traducción a la vista de textos escritos;

la capacidad de interpretar (competencia interpretativa activa):

- en forma consecutiva del italiano al español y viceversa;
- en forma simultánea del italiano al español y viceversa.

Los alumnos tendrán a disposición, en el aula virtual de la asignatura, en la plataforma Moodle, actividades complementarias, relacionadas con la traducción a la vista, la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea, que servirán de apoyo a las actividades presenciales.

Modalidad de evaluación

a) Alumnos promocionales:

- dos exámenes parciales anuales;
- un examen parcial recuperatorio (deberá efectuarse en caso de ausencia o aplazo de uno de los exámenes parciales anuales, o bien para elevar el promedio general);
- seis trabajos prácticos (solo dos podrán recuperarse y en caso de ausencia o aplazo).

b) Alumnos libres:

- examen final (se deberá realizar la investigación terminológica previa sobre un tema propuesto por el profesor para poder efectuar luego, durante el examen, la traducción a la vista, interpretación consecutiva e interpretación simultánea).

· En esta asignatura rige el sistema de promoción obligatoria sin examen final. En caso de no alcanzar la promoción, el alumno deberá rendir un examen final en calidad de alumno libre. No existe la condición de alumno regular.

· La aprobación de los alumnos promocionales en exámenes parciales, recuperatorio y trabajos prácticos, como así también la obtención de la promoción, se hará conforme a la Res. HCD N° 32/96 y Res. HCS 245/96.

· La aprobación de los alumnos libres se hará conforme a la Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16. Cabe señalar que la investigación terminológica, que se solicita realizar antes del examen final, no tiene carácter de trabajo previo. Es simplemente para que el alumno tenga un mayor conocimiento sobre la temática que deberá interpretar.

· El examen final de los alumnos libres se realizará conforme a la Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16.

· Los alumnos promocionales deberán tener, como mínimo, el 80% de asistencia.

· En los exámenes parciales y examen final se evaluará el dominio de habilidades específicas, relacionadas con el proceso de interpretación a la vista, consecutiva y simultánea, que conducen a la resolución de problemas de interpretación pragmáticos, culturales, lingüísticos y particulares del mensaje original; se tendrá en cuenta, asimismo, la capacidad de producir una interpretación funcionalmente equivalente al discurso original.

· Las condiciones de cursado y aprobación están previstas para la modalidad presencial. Con respecto al aprendizaje remoto de emergencia sanitaria o situaciones similares, los requisitos necesarios para alcanzar la promoción podrán ser revisados y comunicados oportunamente.

Bibliografía

Bibliografía obligatoria

Balboni, P. (2006). La competencia comunicativa intercultural: un modelo teórico. Perugia: Ed. Guerra.

Bazzanella, C. (2005). Linguistica e pragmatica del linguaggio. Bari: Editori Laterza.

Bronckart, J-P. (2004). Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo socio-discursivo. Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje.

Cavagnoli, S., E. Di Giovanni e R. Merlini (a cura di) (2009). La ricerca nella comunicazione interlinguistica: modelli teorici e metodologici. Milano: Ed. Franco Angeli.

Denes, G. (2009). Parlare con la testa. Le basi neurologiche e la struttura del linguaggio.

Bologna: Ed. Zanichelli.

Errico, E. (2016). “Qualità in interpretazione, modalità interpretative e ruolo dell’interprete: alcune osservazioni”. En *Estudios de Traducción*, núm. 6, pp. 163-178. doi: 10.5209/ESTR.53010

Errico, E. e M. Morelli (2015). *Le sfide della qualità in interpretazione. Ricerca, didattica e pratica professionale*. Milano: Ed. Franco Angeli.

Falbo, C., M. Russo e F. Straniero (1998). *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milano: Hoepli.

Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Jiménez Ivars, A. (2002). “Variedades de interpretación: modalidades y tipos”. En *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, núm. 2. ISSN: 1139-7489. Publicación disponible en <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6105>

Lavinio, C. (2008). *Comunicazione e linguaggi disciplinari. Per un’educazione linguistica trasversale*. Roma: Carocci Editore.

Marras, G. C. e M. Morelli (a cura di) (2005). *Quale mediazione? Lingue, traduzione, interpretazione e professione*. Cagliari: CUEC.

Martí Ferriol, J. L. y A. Muñoz Miquel (eds.) (2012). *Estudios de traducción e interpretación, Vol. II, Entornos de especialidad* (pp. 301-327). Castelló de la Plana: Universitat Jaume.

Monacelli, C. (2005). *Interpreti si diventa*. Milano: Franco Angeli.

Navilli, E. (2012). “Il traduttore, architetto del processo interpretativo”. En *Lectores y lecturas*, pp. 514-522. Córdoba: Ed. Anábasis.

Navilli, E. y G. Pernuzzi (2014). “L’assunzione della responsabilità enunciativa e la sua manifestazione linguistica in diversi generi testuali”. En *Adilli, escrituras e imágenes, actas del XXIX Congreso de Lengua y Literatura Italiana*, pp. 218-224. Paraná: Editorial UADER.

Riccardi, A. (2003). *Dalla traduzione all’interpretazione. Studi di interpretazione simultanea*. Milano: LED Edizioni Universitarie.

_____ (2014). “Da neofita a esperto: formazione e competenza professionale in interpretazione simultanea”. En *Rivista internazionale di tecnica della traduzione = International Journal of Translation*, núm 16, pp. 177-188. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste. Publicación disponible en <http://hdl.handle.net/10077/11209>

Bibliografía recomendada

Drallny, I. (2000). *La formación del intérprete de conferencias*. Córdoba: Ediciones del Copista.

Eco, U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani.

_____ (2004). *Interpretazione e sovrainterpretazione: un dibattito con Richard Rorty, Jonathan*

Culler e Christine Brooke-Rose. Milano: Bompiani.

Lasorsa, A. (1995). *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Firenze: Picci Nuova Libreria.

Macizo Soria, P. y M. T. Bajo Molina (2007). "Procesamiento de la información en tareas de comprensión oral: cuando la interpretación marca la diferencia". En *SENDEBAR*, núm. 18, pp.191-207. Granada: Editorial Universidad de Granada.

Newmark, P. (1995). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.

Pierini, P. (2001). *Lo sviluppo della competenza traduttiva. Orientamenti, problemi e proposte*. Roma: Bulzoni.

Pisanty, V. y R. Pellerey (2004). *Semiotica e interpretazione*. Milano: Bompiani.

Pititto, R. y S. Venezia (2006). *Tradurre e comprendere. Pluralità dei linguaggi e delle culture*. Roma: Ed. Aracne.

Reboul, A. (1999). "Interpretación vericondicional de los enunciados: forma lógica vs forma proposicional, codificación e inferencia". En Moeschler, J. y A. Reboul, *Diccionario enciclopédico de pragmática*. Madrid: Arrecife. Versión española de M^a Luisa Donaire y Marta Tordesillas, pp. 111-136. (Original: (1994) *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Paris: Seuil.)

_____ (1999). "Pragmática del contexto: desambiguación y atribución de referentes". En Moeschler, J. y A. Reboul, *Diccionario enciclopédico de pragmática*. Madrid: Arrecife. Versión española de M^a Luisa Donaire y Marta Tordesillas, pp. 137-164. (Original: (1994) *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Paris: Seuil.)

Russo, M. y G. Mack (2005). *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo professionale*. Milano: Hoepli.

Córdoba, septiembre de 2022.